

Merlin HELENE

Université de Paris 3-Sorbonne Nouvelle ; Cercle 17-21

Merlin-Kajman@univ-paris3.fr

Le commun, le changement et la norme: la leçon du XVIIe siècle

Derrière ce titre trop ambitieux, ma communication se propose de réfléchir à la façon dont les discours programmatiques et polémiques tenus sur la langue française au XVIIe siècle (on privilégiera deux moments polémiques: autour des Remarques de Vaugelas; et la querelle des dictionnaires) ont emprunté au discours juridique leurs concepts majeurs, à commencer ceux d'usage, de peuple, de public et de commun, et comment c'est cette discursivité qui organise leur réflexion sur la néologie et plus généralement sur "la place de la volonté collective dans l'institution d'une langue" (pour reprendre une expression du texte de l'appel à communication).

Le méta-discours contemporain mobilise quant à lui les concepts de norme (linguistique) et de normativité, issus des sciences sociales et de la science juridique telles qu'elles se développent à partir du XIXe siècle: lorsqu'il repère au XVIIe siècle un discours normatif, le méta-discours contemporain traduit le discours du XVIIe siècle dans sa propre discursivité, important ainsi des enjeux qui ne sont pas fatalement ceux des remarqueurs et grammairiens du XVIIe siècle. Je voudrais donc circonscrire quelques exemples de ces discordances anachroniques pour cerner le "coût", dans un sens comme dans l'autre, d'une telle opération de traduction, la plupart du temps subreptice.